



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura |   |
|------------------------|---|
| Nombre completo        | Tercera lengua extranjera II: Francés C1.1<br>Tercera lengua extranjera III: Francés C1.1                   |
| Código                 | E000008045  |
| Título                 | <a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>                 |
| Impartido en           | Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]<br>Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso] |
| Nivel                  | Reglada Grado Europeo   |
| Cuatrimestre           | Semestral   |
| Créditos               | 10,0 ECTS   |
| Carácter               | Básico  |
| Departamento / Área    | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe                                      |
| Descriptor             | Comunicación en lengua francesa comunicación oral, comunicación escrita; nivel C1.1                         |

| Datos del profesorado |  |
|-----------------------|--|
| Profesor              |  |
| Nombre                | Beatrice Garreau   |
| Departamento / Área   | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Correo electrónico    | bgarreau@comillas.edu  |

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura  |
|---|
| <b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>  |
| <p>La presente asignatura, dirigida a estudiantes con nivel B2.2 consolidado en lengua francesa, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel C1.1.</p> <p>Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionarla comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.</p> |
| <b>Prerequisitos</b>  |
| No existen formalmente requisitos previos.  |

| Competencias - Objetivos |
|--------------------------|
|--------------------------|



## Competencias

### GENERALES

|              |   |  |
|--------------|---|--|
| <b>CGI01</b> | Capacidad de análisis y síntesis          |  |
|              | <b>RA1</b>                                | Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos  |
|              | <b>RA2</b>                                | Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos                               |
|              | <b>RA3</b>                                | Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada |
| <b>CGI04</b> | Capacidad de organización y planificación |  |
|              | <b>RA1</b>                                | Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.  |
|              | <b>RA2</b>                                | Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo                                      |
| <b>CGP10</b> | Razonamiento crítico                      |  |
|              | <b>RA1</b>                                | Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones   |
|              | <b>RA2</b>                                | Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones  |
|              | <b>RA3</b>                                | Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada                    |
|              | <b>RA4</b>                                | Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo  |
| <b>CGP11</b> | Habilidades interpersonales               |  |
|              | <b>RA1</b>                                | Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.   |
|              | <b>RA2</b>                                | Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo  |
|              | <b>RA2</b>                                | Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación  |
|              | <b>RA4</b>                                | Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea              |
| <b>CGP13</b> | Trabajo en equipo                         |  |
|              | <b>RA1</b>                                | Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias        |
|              | <b>RA2</b>                                | Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes  |
|              | <b>RA3</b>                                | Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo                   |
|              | <b>RA4</b>                                | Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas  |
|              | <b>RA5</b>                                | Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio   |



|                    |   |  |
|--------------------|---|--|
| <b>CGP16</b>       | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad                                |  |
|                    | <b>RA1</b>  | Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones   |
|                    | <b>RA2</b>  | Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales  |
|                    | <b>RA3</b>  | Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad  |
| <b>CGS18</b>       | Aprendizaje autónomo  |  |
|                    | <b>RA1</b>  | Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico       |
|                    | <b>RA2</b>  | Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos                     |
|                    | <b>RA3</b>  | Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.   |
| <b>CGS20</b>       | Motivación por la calidad   |  |
|                    | <b>RA1</b>  | Se orienta la tarea y a los resultados   |
|                    | <b>RA2</b>  | Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente  |
|                    | <b>RA3</b>  | Profundiza en los trabajos que realiza   |
|                    | <b>RA4</b>  | Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador  |
| <b>CGS22</b>       | Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países                          |  |
|                    | <b>RA1</b>  | Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza                 |
|                    | <b>RA2</b>  | Muestra interés por el conocimiento de otras culturas  |
|                    | <b>RA3</b>  | Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad  |
|                    | <b>RA4</b>  | Respeto la diversidad cultural.  |
| <b>ESPECÍFICAS</b> |   |  |
| <b>CE10</b>        | Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales |  |
|                    | <b>RA1</b>  | Entiende un texto de forma global y discriminatoria  |
|                    | <b>RA2</b>  | Comprende textos de distintos ámbitos y registros  |
|                    | <b>RA3</b>  | Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual   |
|                    | <b>RA4</b>  | Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.). |



|             |  |  |
|-------------|--|--|
|             | <b>RA5</b>   | Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos  |
|             | <b>RA6</b>   | Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos   |
|             | <b>RA8</b>   | Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.  |
|             | <b>RA9</b>   | Reconstruye y resume discursos orales auténticos   |
|             | <b>RA10</b>  | Es capaz de mantener una conversación fluida   |
|             | <b>RA11</b>  | Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público  |
| <b>CE11</b> | Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos  |  |
|             | <b>RA1</b>   | Posee estrategias para la comprensión de textos  |
|             | <b>RA2</b>   | Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto   |
|             | <b>RA3</b>   | Transmite el mensaje esencial de un texto  |
|             | <b>RA4</b>   | Reformula verbalmente y por escrito un texto   |
| <b>CE12</b> | Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera                                    |  |
|             | <b>RA1</b>   | Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto   |
|             | <b>RA2</b>   | Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)  |
| <b>CE13</b> | Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera |  |
|             | <b>RA1</b>   | Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna   |
|             | <b>RA2</b>   | Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.                              |
|             | <b>RA3</b>   | Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas   |
|             | <b>RA4</b>   | Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole   |
|             | <b>RA5</b>   | Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc |
|             | <b>RA6</b>   | Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas                              |
| <b>CE14</b> | Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo   |  |
|             | <b>RA1</b>   | Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.   |



|             |            |   |
|-------------|------------|---|
|             | <b>RA2</b> | Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.               |
|             | <b>RA3</b> | Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)                                       |
|             | <b>RA4</b> | Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio  |
|             | <b>RA5</b> | Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)   |
|             | <b>RA6</b> | Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.                       |
|             | <b>RA7</b> | Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio                         |
|             | <b>RA8</b> | Establece relaciones entre las distintas culturas   |
| <b>CE16</b> |            | Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo   |
|             | <b>RA1</b> | Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo  |
|             | <b>RA2</b> | Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo |
|             | <b>RA3</b> | Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión                                      |
|             | <b>RA4</b> | Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc)                             |
|             | <b>RA5</b> | Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países  |
|             | <b>RA6</b> | Sabe como se estructura la sociedad en los países de estudio  |

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Thème I. Débats de société

La vaccination obligatoire ; le revenu universel ; le droit de vote à 16 ans ; la non-mixité à l'école ; l'expérimentation animale ; l'école inclusive ; etc.

#### Contenus grammaticaux et linguistiques

La mise en relief pour souligner une information.

Les différents emplois du subjonctif pour prendre position.

L'expression du but. L'expression de la condition, de l'hypothèse.

Les connecteurs logiques.

#### Contenus fonctionnels et communicatifs et linguistiques

Intervenir dans un débat oral. Argumenter à l'oral.



Expression de la pensée. Exprimer son accord, son désaccord. Modaliser son point de vue. Structurer son discours et développer son raisonnement.

Rédiger un texte argumentatif.

### **Thème II. Problèmes contemporains**

La famine et l'extrême pauvreté ; les inégalités sociales ; les crises migratoires ; les scandales économiques et environnementaux ; la surconsommation ; etc.

#### **Contenus grammaticaux**

Expression de la quantité, de la proportion.

L'expression de la cause et de la conséquence.

Les pronoms relatifs composés.

Les constructions impersonnelles.

#### **Contenus fonctionnels et communicatifs et linguistiques**

Présenter des données chiffrées.

Dénoncer un fait, une situation.

Faire un résumé.

### **Thème III. Nouvelles tendances du monde d'aujourd'hui**

La mobilité urbaine ; le bio, le véganisme, les régimes « sans » ; la robotisation ; l'intelligence artificielle ; le transhumanisme ; les réseaux sociaux et les influenceurs ; etc.

#### **Contenus grammaticaux**

L'expression du temps et de la durée.

La question par inversion.

La nominalisation

Expression de l'opposition et de la concession.

#### **Contenus fonctionnels et communicatifs**

Présenter un thème ; faire un exposé à l'oral.

### **Thème IV. Culture, littérature, arts et spectacles**

Culture ; littérature, théâtre ; cinéma, séries télévisées ; etc.

#### **Contenus grammaticaux et linguistiques**

Les temps du récit.

Les pronoms "en" et "y" et la double pronominalisation pour éviter les répétitions.

Le style indirect.

#### **Contenus fonctionnels et communicatifs**

Raconter des événements avec précision.

Caractériser une œuvre, le ton du discours.

Rédiger un récit.

## **METODOLOGÍA DOCENTE**

### **Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

La asignatura de 5 ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.



En la docencia se promoverá una metodología interactiva basada en el uso real de la lengua, con el fin de perfeccionar tanto la fluidez en la expresión oral como la corrección gramatical y adecuación estilística en la expresión escrita.

En las clases presenciales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada.

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

| HORAS PRESENCIALES                           |  |                                  |                                  |
|--|--|----------------------------------|----------------------------------|
| Lecciones de carácter expositivo             | Ejercicios prácticos/resolución de problemas | Trabajos individuales/grupales   | Exposición individuales/grupales |
| 10.00  | 25.00  | 7.50                             | 7.50                             |
| HORAS NO PRESENCIALES                        |  |                                  |                                  |
| Ejercicios prácticos/resolución de problemas | Trabajos individuales/grupales               | Exposición individuales/grupales | Estudio personal y documentación |
| 37.50  | 7.50   | 7.50                             | 22.50                            |
| <b>CRÉDITOS ECTS: 10,0 (125,00 horas)</b>    |  |                                  |                                  |

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación                                       | Criterios de evaluación  | Peso |
|---|--|------|
| SE1 Exámenes (escritos y/u orales)                              | - Dominio de los conocimientos sobre las temáticas y contenidos abordados en la asignatura.<br>- Claridad y concisión de la exposición de las ideas. | 60   |
| SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas | -Entrega puntual<br>-Calidad de presentación<br>-Corrección gramatical y estructural<br>-Calidad del contenido                                       | 5    |
| SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales            | -Presentación adecuada al público destinatario y finalidad de la exposición<br>-Fluidez en el habla<br>-Adecuación de los contenidos                 | 15   |
|   | - Adecuación del contenido   |      |



|  |   |    |
|--|---|----|
| SE4 Monografías individuales /grupales | - Corrección lingüística<br>-Corrección estructural<br>-Claridad en la exposición de las ideas.           | 15 |
| SE5 Participación activa del alumno    | -Asistencia a clase<br>-Participación activa<br>-Cumplimiento con las tareas no presenciales encomendadas | 5  |

## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno podría perder las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **La nota final de la asignatura** se basa en una media ponderada entre la evaluación continua (40%) y las calificaciones obtenidas en los exámenes (60%).
- **Evaluación continua (SE2, SE3, SE4 y SE5).** La evaluación continua refleja el rendimiento del alumno **a lo largo del curso**, por lo que el alumno **no** podrá entregar o realizar este trabajo ni el día del examen, ni en una fecha posterior.
- **Para aprobar la asignatura**, el alumno debe obtener **obligatoriamente** una calificación mínima de **5/10 (aprobado)** en los exámenes de diciembre **y** de mayo (SE1). Si el alumno suspende el parcial de diciembre, tendrá que examinarse de nuevo en mayo de los contenidos gramaticales que entraban en el examen de diciembre.
- El examen de **convocatoria extraordinaria** abarca la materia de toda la asignatura.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica





## Otros materiales

Le Petit Robert, P. Robert, Ed. Le Robert.

Dictionnaire combinatoire compact du français. H. Zingle. La Maison du Dictionnaire, 2011

Nouvelle grammaire du français, Y. Delatour, D. Jennepin, M. Léon-Dufour, B. Teyssier, Hachette FLE.

Les verbes et leurs prépositions, I. Chollet, J-M Robert, Editeur Clé International.

Bescherelle. Conjugaison. Editeur Hatier.

Bescherelle. Mieux rédiger: L'essentiel pour améliorer son expression (Bescherelle références). Lesot, Adeline. Hatier, 2018.

Manual de gramática francesa. Elena Echeverría Pereda. Editorial Ariel, S.A., 2008

Dificultades gramaticales de la traducción al francés. GuyRochel, María Nieves Pozas Ortega. Ariel LenguasModernas.

Expression et style, Bernadette Chovelon et Marie Barthe, PUG (Presses universitaires de Grenoble). Collection : grammaire et style 2009.

L'expression française écrite et orale. Bernadette CHOVELON, Marie-Hélène MORSEL, PUG (Presses Universitaires deGrenoble), Coll : Grammaire et style (FLE), 2003.

Vocabulaire progressif du français, niveau perfectionnement (C1-C2). Miquel, Claire. Éd. Clé International

ABC Dalf C1-C2. Barrière, Isabelle etParizet, M-L. Clé International, 2019.

Le Dalf 100 % réussite. C1-C2.Chapiro, Lucile et Dupleix, Dorothée. Didier FLE.

## Otros materiales y recursos

Le Trésor de la langue française informatisé

<http://atilf.atilf.fr/>

Dictionnaire de français Larousse

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

Encyclopédie Larousse.

<https://www.larousse.fr/encyclopedie/>

Dictionnaire Larousse espagnol-français

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>

Dictionnaire des synonymes. Crisco. Université de Caen Basse Normandie.

<http://www.crisco.unicaen.fr/des/>

Dictionnaire des cooccurrences

<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/cooc/index-fra.html?lang=fra>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)